

PROTOCOLO DE TRABAJO EQUIPOS AMERESCO

(Versión actualizada enero 2020)

Es.Vag.Atenuación

La atenuación pragmática en su variación genérica: géneros discursivos escritos y orales
en el español de España y América

Proyecto Mineco FFI2016-75249-P

<http://esvaratenuacion.es/>

<http://corpusameresco.com/>

Protocolo de trabajo para equipos Ameresco para transcripción en WORD

Equipo de redacción:

Briz Gómez, Antonio
Albelda Marco, Marta
Estellés Arguedas, Maria
Cabedo Nebot, Adrián
García Ramón, Amparo
Soler Bonafont, Amparo
Uclés Ramada, Gloria
Carcelén Guerrero, Andrea



Protocolo de trabajo equipos AMERESCO by Briz et al. is licensed under a [Creative Commons Reconocimiento-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/).
Creado a partir de la obra en <http://corpusameresco.com/>.

1.	EL CORPUS AMERESCO	4
2.	CRONOGRAMA.....	4
3.	GRABACIONES	4
3.1.	Metodología y cuestiones prácticas sobre las grabaciones.....	5
3.2.	Criterio de selección de hablantes	5
3.3.	Características de las grabaciones	6
4.	SISTEMA DE TRANSCRIPCIÓN	9
4.1.	Características de las transcripciones	9
4.2.	Descripción de las convenciones de transcripción. Preguntas frecuentes	9
5.	FICHA TÉCNICA	14
6.	ENTREGA DE ARCHIVOS	16
7.	MODO DE CITAR EL CORPUS.....	16
	ANEXOS.....	17

1. EL CORPUS AMERESCO

El proyecto Ameresco (América y España español coloquial) surge de la mano de Antonio Briz como extensión natural del corpus Val.Es.Co. en 2010, con el fin de profundizar en el estudio de la variedad coloquial del español en geolectos europeos y americanos. El principal resultado de trabajo del proyecto Ameresco es la recopilación del Ameresco (Albelda y Estellés, en línea).

El corpus Ameresco es un conjunto de subcorpus de conversaciones coloquiales obtenidas en las distintas ciudades que se integran en el proyecto. Cada equipo de trabajo será propietario de su corpus, aunque se compromete a cederlo para que sea integrado en una base de datos común.

Esta base de datos es de acceso libre para todos los investigadores que lo deseen. Cada corpus aparecerá firmado por el equipo de trabajo responsables y podrá ser usado también para el análisis de fenómenos no relacionados con el proyecto.

Una de las características de la conversación coloquial es que la alternancia de turnos no está predeterminada; es decir, en ella los participantes toman el turno espontánea y libremente, y no hay ningún hablante que tenga el rol de hacer preguntas ni dirigir la interacción.

Es importante, por tanto, que el corpus sea de conversaciones espontáneas y no de entrevistas, género en el que el grado de planificación es más alto y existe mayor predeterminación en la alternancia de turnos. Así pues, se tratará de conversaciones informales (coloquiales) grabadas de manera secreta en lugares cotidianos para los hablantes, en una situación de familiaridad o amistad.

El corpus Ameresco sigue el mismo protocolo de obtención y recogida de datos que se estableció para el primer corpus del Grupo Val.Es.Co. (Briz et alii 2002), al cual pertenece Ameresco. Una de las principales novedades del corpus Ameresco es la incorporación de un etiquetado pragmático-conversacional y el alineado de la transcripción y el audio.

2. CRONOGRAMA

El objetivo propuesto es que todas las conversaciones estén grabadas y transcritas, con una transcripción ancha, en la fecha prevista por cada equipo. El cronograma se concretará con cada uno de forma individual según sus posibilidades.

Sugerimos realizar este proceso (de grabación, por un lado y de transcripción, por otro) en dos fases cronológicas¹.

Cada equipo habrá de proponer, por tanto, su propio cronograma de trabajo, adaptado a sus circunstancias y enviarlo a la coordinación del proyecto. Desde el equipo central proponemos dos fechas de entrega divididas de la siguiente manera:

- Primera entrega de archivos: grabación y transcripción de 12 conversaciones.
- Segunda entrega de archivos: grabación y transcripción de las 15 conversaciones restantes.

¹ No obstante, los equipos pueden considerar otra posibilidad, en función de la disponibilidad de sus recursos.

3. GRABACIONES

3.1. Metodología y cuestiones prácticas sobre las grabaciones

La muestra que deberá recogerse será, en total y a ser posible, de 27 conversaciones y seguirá la distribución por rasgos sociolingüísticos (sexo, edad y nivel sociocultural) que se especifica en el *Cuadro 1*.

Se recomienda a los investigadores responsables de cada ciudad que creen un equipo de trabajo para la grabación y transcripción de las conversaciones. La recogida y confección del corpus es paulatina, es decir, comenzaremos con un número pequeño de grabaciones y poco a poco se irán sumando otras hasta obtener el número previsto.

Se recomienda, también, que cada equipo lleve un registro de las muestras extraídas en cada fase de elaboración del corpus.

3.2. Criterio de selección de hablantes

CUADRO I. RESUMEN DE LA MUESTRA EXTRAÍDA												
EDAD	NIVEL SOCIOCULTURAL									TOTAL		
	Alto			Medio			Bajo					
		Participantes	Conversaciones		Participantes	Conversaciones		Participantes	Conversaciones		Participantes	Conversaciones
18-25	V* 4 M** 4	8	3	V 4 M 4	8	3	V 4 M 4	8	3	V 12 M 12	24	9
26-55	V 4 M 4	8	3	V 4 M 4	8	3	V 4 M 4	8	3	V 12 M 12	24	9
≥56	V 4 M 4	8	3	V 4 M 4	8	3	V 4 M 4	8	3	V 12 M 12	24	9
Total	V 12 M 12	24	9	V 12 M 12	24	9	V 12 M 12	24	9	V 36 M 36	72	27

* Varón

** Mujer

En cuanto al nivel sociocultural, tendremos en cuenta únicamente el nivel de instrucción:

- **Nivel alto:** estudios superiores
- **Nivel medio:** estudios de secundaria y formación profesional
- **Nivel bajo:** estudios primarios o sin estudios

Según los totales del cuadro, tenemos **una tabla de mínimos con 27 conversaciones** con las que, sumando los participantes necesarios para cubrir las diferentes celdas (los estratos sociolingüísticos), obtenemos un total de **72 hablantes**, 8 por cada grupo etario y nivel de estudios (4 mujeres y 4 varones).

Esta cantidad podrá ser mayor ya que el plan de grabaciones no es rígido y no siempre podremos cuadrar a los hablantes que necesitamos para cumplir con cada casilla.

Los hablantes se pueden cruzar, es decir, podemos tener en una misma grabación a hablantes de diferentes grupos etarios, sexo y nivel sociocultural.

Los hablantes que actúen pasivamente en la conversación no serán tenidos en cuenta en el cómputo ya que su participación es mínima y no cuenta a efectos de representatividad.

3.3. Características de las grabaciones

Recomendación previa

Antes de comenzar a grabar masivamente, se recomienda encarecidamente que se graben y transcriban 1 o 2 conversaciones y que se envíen a la coordinación del proyecto para que se revisen, de manera que, si se detectara algún inconveniente sobre la naturaleza de la grabación, se pueda paliar antes de que se grabe todo el corpus.

Carácter secreto de la grabación. Autorizaciones

Las **grabaciones serán secretas**, con petición de autorización². En todos los casos se solicitará autorización a cada uno de los participantes, incluido el investigador o persona que graba³. En caso de no obtener dicha autorización, la grabación deberá ser destruida.

Esta autorización **necesita tres firmas por hablante**: una primera firma antes de realizar la grabación para demostrar que fueron avisados con antelación pero que no sabrán en qué momento será grabados; la segunda se recogerá una vez realizada la grabación. Por último, el consentimiento para el tratamiento de datos personales de acuerdo con la Ley Orgánica de Protección de Datos 15/1999, de 13 de diciembre y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de datos personales y garantía de los derechos digitales.

Soporte digital

Hay que asegurarse de que la grabadora sea de buena calidad. Si es posible, es mejor grabar en **formato wav**. Se pueden utilizar *smartphones* si realizan grabaciones óptimas.

Espacios

La persona que realice la grabación, sea o no el investigador, debe guardar con los participantes una relación vivencial de proximidad y el marco interaccional debe ser familiar, para asegurar un mayor control de los factores contextuales.

Convendrá que las grabaciones se realicen en espacios sin ruido (o con el menor ruido posible), para facilitar la transcripción. Por ello, es recomendable que las grabaciones se hagan en espacios interiores⁴.

² El modelo de autorización se adjunta como anexo al final de este documento.

³ El investigador encargado de la grabación deberá firmar tantas autorizaciones como grabaciones en las que participe, no es válido que solo haya una autorización del investigador para todas las grabaciones.

⁴ Hay que evitar que haya ruido de fondo constante durante toda la grabación ya que impediría un posterior análisis prosódico. Por ejemplo, no debe grabarse en bares o cafeterías concurridas o dentro de un coche con la radio encendida, en casa con la música, la televisión puesta, perros ladrando constantemente u otros casos de este estilo.

Número de interlocutores

Como **mínimo 2 y como máximo 4**. Un número mayor de participantes dificulta la transcripción. Además, este número es suficiente para que puedan producirse conversaciones paralelas.

No serán válidas aquellas conversaciones en las que haya dos hablantes si uno de ellos es el encargado de la grabación puesto que el grado de espontaneidad y el carácter secreto se ve comprometido.

Duración de las grabaciones

Dadas las características de la conversación coloquial espontánea la media de duración de las grabaciones no se puede prever. Deberá tenerse en cuenta que no se deberá forzar la conversación para cumplir con una duración fija ni se deberá cortar una grabación que sea una buena muestra de conversación espontánea por haber superado un límite de tiempo concreto.

Como tiempos únicamente orientativos, la mayor parte de las conversaciones recogidas suele ocupar entre 20 y 60 minutos.

Identificación de las grabaciones (ID)

El equipo central adjudicará una ID a cada archivo según este sistema:

VLC_001_03_18

- Tres o cuatro primeras letras: nombre de la ciudad. Se tomarán las abreviaturas de los códigos oficiales de los aeropuertos⁵.

VLC (Valencia)

- Tres dígitos siguientes: código de grabación interno de cada ciudad, por orden correlativo a medida que se vayan grabando.

001 indica que es la primera grabación.

- Dos dígitos siguientes: número de participantes en la conversación.

03 quiere decir que hay 3 hablantes.

- Dos últimos dígitos: año de recogida de la grabación, las dos últimas cifras teniendo en cuenta que se graba después del año 2000.

18 indica que fue grabado en el 2018.

- Entre cada bloque añadiremos una barra baja _

⁵ En el caso de no existir ningún aeropuerto, se toman las tres primeras letras de la ciudad.

Otros ejemplos:

MTY_012_03_16: corresponde a la ciudad de Monterrey, grabación número 12 de acuerdo con el número interno de grabaciones de este equipo, 3 participantes y grabada en 2016.

TUC_001_02_14: corresponde a la ciudad de Tucumán, grabación número 1 de acuerdo con el número interno de grabaciones de este equipo, hay 2 participantes y se grabó en 2014.

4. SISTEMA DE TRANSCRIPCIÓN

El objetivo final de este trabajo es conseguir que todas las grabaciones estén transcritas siguiendo las convenciones del sistema de transcripción utilizado por el grupo de investigación Val.Es.Co.⁶

4.1. Características de las transcripciones

Recomendación previa

Antes de transcribir todos los archivos se recomienda encarecidamente que se transcriban 1 o 2 conversaciones y se envíen a la coordinación del proyecto para que sean revisadas, de manera que, si se detectara algún inconveniente, se pueda solucionar antes de que se transcriba todo el corpus.

Transcripción ancha

En el siguiente cuadro hemos seleccionado los signos imprescindibles del sistema Val.Es.Co. para la realización de una transcripción ancha en Word (formato .doc/docx):

Signos imprescindibles transcripción ancha	
A:	Intervención de hablante identificado como A
?:	Intervención de un hablante no identificado
[]	Inicio y final de habla simultánea
-	Reinicios y autointerrupciones sin pausa
/	Pausa
(2")	Silencio (lapso o intervalo de segundos)
((siempre))	Transcripción dudosa
((...))	Interrupción de la grabación o transcripción
(en)tonces	Reconstrucción de una unidad léxica pronunciada incompleta
pa'l	Fenómenos de fonética sintáctica entre palabras
°()°	Fragmento pronunciado con intensidad baja, próxima al susurro
h	Aspiración de "s" implosiva
PESADO	Pronunciación marcada o enfática
(())	Fragmento indescifrable
(RISAS) (TOSES)	Aparecen antes o después de los enunciados
(GRITOS)	
aa nn	Alargamientos vocálicos o consonánticos
¿?	Interrogaciones
¡!	Exclamaciones
<i>Cursiva</i>	Reproducción e imitación de emisiones en estilo directo
Notas a pie de página	Aclaraciones u observaciones sobre algún aspecto de la transcripción

4.2. Descripción de las convenciones de transcripción. Preguntas frecuentes

Detallamos a continuación aquellas cuestiones relacionadas con las convenciones de transcripción que han generado más dudas hasta ahora.

⁶ A. Briz y Grupo Val.Es.Co. (2002), *Corpus de conversaciones coloquiales*, Anejo 1 Oralia, Madrid, Arco Libros.

Identificación de hablantes

Los hablantes deben identificarse con una letra mayúscula que aparecerá al inicio de cada una de sus intervenciones (A, B, C, etc.). No puede utilizarse la inicial del nombre real.

En la ficha técnica se identificará a cada hablante con esta misma letra. No puede aparecer el nombre real, este solo aparecerá en las autorizaciones.

Correcto	Incorrecto
A: ¿puedes darme eso? B: claro/ toma C: déjame cuando acabes/ por favor	M: ¿puedes darme eso? J: claro/ toma S: déjame cuando acabes/ por favor
A: [¿o sea ya juntos?] B: [o sea iban a hacer]	Carmen: [¿o sea ya juntos?] Antonio: [o sea iban a hacer]

Signos de puntuación

No se utilizan signos de puntuación en la transcripción a excepción de los recogidos en el listado.

Correcto	Incorrecto
A: me trajo a casa se despidió y se fue	A: me trajo a casa, se despidió y se fue.

Mayúsculas

No se utilizan las mayúsculas por razones de puntuación. Solamente se utilizan para marcar la pronunciación enfática y para los nombres propios y siglas.⁷

Correcto	Incorrecto
A: ¿y con quién vive?/ ¿con su tía Ana?	A: ¿Y con quién vive? ¿Con su tía Ana?

Vacilaciones y cambio de plan sintáctico

Se marca mediante guion -, no con raya —. No debe indicarse de manera textual.

Si en una vacilación la misma palabra se repite varias veces, se transcribirá tantas veces como sea pronunciada.

Correcto	Incorrecto
A: tres diosas/ ¿no? (3,87") pero os vei- os veis muy poco	A: tres diosas/ ¿no? (3,87") pero os vei— os veis muy poco
A: o sea/ el ancho/ la- la- la- medida exacta	A: o sea/ el ancho/ la (vacilación) medida exacta A: o sea/ el ancho/ la (repetición de palabra) medida exacta

⁷ Hay que prestar atención a los cambios automáticos que hace Word con respecto a las mayúsculas y corregirlos si es necesario.

Pausas

Se marcan con barra / pegada al segmento transcrito anterior sin dejar ningún espacio. En cambio, sí debe dejarse espacio entre la barra y el habla posterior.

Correcto	Incorrecto
A: ¿y con quién vive?/ ¿con compañeras de piso?	A: ¿y con quien vive? / ¿con compañeras de piso?

Estilo directo

Se transcribe en cursiva, no se añaden comillas.

Correcto	Incorrecto
B: si yo le dije/ <i>oye mira/ no voy al cine/ ¿sabes?</i>	B: si yo le dije/ “oye mira/ no voy al cine”/ ¿sabes?

Alargamientos

Todos los alargamientos, tanto consonánticos como vocálicos, se transcriben con dos letras, independientemente de su duración.

Esto afecta también a las manifestaciones de acuerdo, asentimiento, etc., donde solo deben utilizarse dos consonantes seguidas, independientemente de su duración. Por ejemplo “mm”.

Correcto	Incorrecto
mm	mmm
aa	aaa
A: quiero conseguirme uun	A: quiero conseguirme uuun

Solapamientos

Los segmentos de habla solapada se marcan entre corchetes []. Deberán alinearse en la transcripción como se muestra a continuación. Es incorrecto especificar este fenómeno de manera textual.

A: no/ si yo le dije [que viniera más tarde]

B: [¿pero la avisaste?] a lo mejor no se enteró

Correcto	Incorrecto
A: [¿o sea ya juntos?] B: [o sea iban a hacer]	[A: ¿o sea ya juntos?] [B: o sea iban a hacer] A: ¿o sea ya juntos? B: o sea iban a hacer (simultáneo)

Aclaraciones metalingüísticas

No se incluyen dentro de la transcripción. De necesitar añadirlas, se hará en nota al pie.

Correcto	Incorrecto
A: o sea ni hemos estado tiempo juntos ¹ B: yaa	A: o sea ni hemos estado tiempo juntos (afirmación)
¹ Afirmación	

Risas, toses y gritos

Se transcriben entre paréntesis y con mayúsculas. En el caso de las RISAS, si son simultáneas a lo dicho, se transcribe el enunciado y en nota al pie se indica “entre risas”.

Correcto	Incorrecto
B: ¡ay! ¡es verdad! (RISAS)	B: ¡ay! ¡es verdad! (risas)

Ruidos

Se pueden explicar en nota al pie.

Correcto	Incorrecto
A: y yo quiero colocar así/ como unas fotos ¹ pero no tengo fotos	A: y yo quiero colocar así/ como unas fotos ((ruido))/ pero no tengo fotos
¹ Se oye el ruido del teléfono	

Números y símbolos

Se transcriben con letras.

Correcto	Incorrecto
cien mil dólares	\$ 100.000

Fragmentos indescifrables (())

Se marcan con dos paréntesis de apertura, tres espacios en blanco y dos paréntesis de cierre. No se aplica un único espacio ni puntos suspensivos dentro de los paréntesis.

No debe confundirse con el signo ((...)) que indica que la intervención se ha interrumpido o que, al inicio de una conversación, existe ruido u otros sonidos que no se transcriben.

Correcto	Incorrecto
A: tengo dos (())	A: tengo dos (()) A: tengo dos ((...)) A: tengo dos (ininteligible)

Debilitamientos fonéticos y contracciones

Si por procesos de debilitamiento no se pronuncia algún fonema de la palabra (“tonces” en lugar de “entonces”), se completa la palabra indicando el fonema debilitado entre paréntesis (en)tonces.

Si hay una contracción (“pal” en lugar de “para el”) se marca con apóstrofe (pa'l).

Correcto	Incorrecto
A: fue un tres pela(d)o	A: fue un tres (pelao) pelado
A: t'has enterado	A: te has enterado

No hay que numerar las líneas de intervención

Correcto	Incorrecto
A: fue un tres pela(d)o B: ¡no me digas! A: sí sí sí	1 A: fue un tres pela(d)o 2 B: ¡no me digas! 3 A: sí sí sí

Extranjerismos

Se transcriben con la forma del idioma de procedencia, sin marcarlo tipográficamente. Se pueden hacer aclaraciones sobre el significado de la expresión, en caso de que sea opaca, en una nota al pie.

Correcto	Incorrecto
A: no quedaba claro/ ¿you know? ¹	A: no quedaba claro ¿you know? (sabes)
¹ Expresión inglesa que significa ¿sabes?	

Anonimización de datos personales

No pueden aparecer datos reales de ninguna persona ni lugares reconocibles que permitan identificar a los hablantes. Habrá que sustituirlo por un nombre ficticio.

Se deberá utilizar, en la medida de lo posible, referentes más o menos equivalentes al que se está sustituyendo.

Sí es necesario anonimizar: nombres de los hablantes⁸, amigos, familiares y otras personas que se mencionen, lugares de residencia, de trabajo u otros datos que permitan identificarlos, nombres de mascotas.

No es necesario anonimizar: nombres de personajes públicos (políticos, famosos, etc.), lugares comunes⁹, marcas.

Posteriormente, se procederá a la anonimización del audio.

Correcto	Incorrecto
A: ¿has visto la casa de Laura en la avenida de la Hispanidad? (en el audio) A: ¿has visto la casa de Lorena en la avenida de los Huertos? (en la transcripción)	A: ¿has visto la casa de Laura en la avenida de la Hispanidad?

⁸ El nombre ficticio elegido deberá mantenerse durante toda la transcripción.

⁹ Si, por ejemplo, están diciendo que ayer comieron en Burger King, no haría falta anonimizarlo, pero si dijeran *ayer comimos en el Burger King que está debajo de mi casa*, en ese caso sí. Si hablan de una obra de García Márquez no habría que anonimizarlo, pero si dice que su hermana trabajó durante 10 años para García Márquez, en ese caso sí sería necesario.

5. FICHA TÉCNICA

Cada archivo deberá ir acompañado de una ficha técnica¹⁰ que deberá rellenarse siguiendo este modelo de ejemplo:

a) **Investigador:** *María García García*

b) **Datos identificadores de la grabación:**

- Fecha de la grabación: *20 de junio de 2015*

- Tiempo de la grabación

Duración del audio	<i>25:18</i>
Momento de inicio de la transcripción (minuto:segundo)	<i>00:05</i>
Momento de finalización de la transcripción (minuto:segundo)	<i>25:12</i>

- Lugar de grabación: **no puede aparecer la dirección exacta**

Municipio	<i>Valencia capital</i>
Espacio concreto (casa, bar, aula...)	<i>Casa particular de hablante B</i>

c) **Situación comunicativa:**

- Temas: *exámenes, fiesta fin de curso y vacaciones de verano.*

- Propósito o tenor funcional predominante (marcar con una **X** una de las dos opciones):

Transaccional ¹¹	
Interpersonal ¹²	<i>X</i>

- Tono: *informal (se refiere a si es formal o informal).*

- Modo o canal: **puesto que trabajamos con conversaciones coloquiales espontáneas debería ser *oral espontáneo*.**

d) **Tipo de discurso (conversación, debate...):** *conversación*, ya que es un corpus de conversaciones coloquiales.

e) **Técnica de grabación (seleccionar una de las dos opciones de cada fila):**

Conversación libre / semidirigida	<i>Conversación libre</i>
Investigador participante / no participante	<i>Investigador no participante</i>
Grabación secreta / no secreta	<i>Grabación cursiva</i>

¹⁰ Tomamos como modelo la ficha técnica del grupo Val.Es.Co. La encontrará en el anexo al final de este documento.

¹¹ Su finalidad es la comunicación por la comunicación, hablar por hablar.

¹² Su finalidad es concreta, por ejemplo, cuando hablamos con el dependiente de una tienda o con el médico.

f) Descripción de los participantes:

- Número de participantes: 3
- Tipo de relación que los une (familia, amigos, hermanos, compañeros de piso...): *compañeros de clase*
- Cuadro de rasgos sociolingüísticos:

Clave hablante	Sexo (V/M)	Edad (especificar edad exacta dentro de una de las tres franjas etarias)			Nivel de instrucción			Activo/Pasivo	Monolingüe cast./Bilingüe	Profesión	Residencia habitual (municipio)
		18-25	26-55	≥56	Bajo	Medio	Alto				
A	M	24					X	Activo	Monolingüe	Estudiante último curso de grado	Alboraya, Valencia
B	M	24					X	Activo	Monolingüe	Estudiante último curso de grado	Valencia capital
C	V	23					X	Activo	Monolingüe	Estudiante último curso de grado	Valencia
D											
E											
F											
G											

g) Grado de prototipicidad coloquial (marcar con una X una de las dos opciones):

Conversación coloquial prototípica ¹³	X
Conversación coloquial periférica ¹⁴	

¹³ Cumple con las características siguientes: fin interpersonal, tono informal, ausencia de planificación, relación de igualdad entre los interlocutores, relación vivencial de proximidad, marco de interacción familiar y cotidiano, temática no especializada.

¹⁴ No cumple con alguno de los rasgos enumerados anteriormente.

6. ENTREGA DE ARCHIVOS

Una vez terminado el trabajo, los archivos que deberán enviarse¹⁵ al equipo central son:

1. **Audio, a ser posible en formato wav**
2. **Transcripción en Word en formato .doc/.docx**
3. **Autorizaciones**
4. **Ficha técnica debidamente cumplimentada**

Estos cuatro archivos deberán ir en una misma carpeta con el mismo nombre del archivo:

Carpeta audio 1. Contendrá:

Audio 1

Transcripción audio 1

Autorización A audio 1

Autorización B audio 1

Autorización C audio 1 (tantas como participantes)

Ficha Técnica audio 1

Así, continuaríamos la numeración sucesivamente (audio 2, audio 3...). Se recomienda continuar la numeración consecutiva de los archivos, aunque se entreguen en diferentes plazos.

La ficha técnica debe ir en un documento diferente a la transcripción.

7. MODO DE CITAR EL CORPUS

Nombre de la/s persona/s coordinadora/s del equipo (en línea): “Corpus de conversaciones Ameresco-Ciudad”, en Albelda y Estellés (coords.): Corpus Ameresco, www.corpusameresco.com, Universitat de València, ISSN: 2659-8337.

Ejemplo:

González Mafud, Ana María (en línea): “Corpus de conversaciones Ameresco-La Habana”, en Albelda y Estellés (coords.): Corpus Ameresco, www.corpusameresco.com, Universitat de València, ISSN:2659-8337.

¹⁵ Si bien los archivos pueden enviarse por correo electrónico como archivos adjuntos, es recomendable que se comparta la carpeta de cada archivo completa a través de alguna plataforma de almacenamiento en la nube (Google Drive, One Drive, Dropbox...). Los audios suelen tener demasiado peso para compartirlos como adjuntos, con la nube conseguimos que cada audio vaya acompañado siempre de su transcripción, ficha técnica y autorización y que no se extravíe ninguno de los archivos.

ANEXOS



VNIVERSITAT
E VALÈNCIA

**AUTORIZACIÓN PARA EMPLEAR LA GRABACIÓN Y LA TRANSCRIPCIÓN DEL MATERIAL CON FINES INVESTIGADORES
EN LINGÜÍSTICA**

(Proyecto MINECO FFI2016-75249P)

A. Autorización previa a la grabación

Dña./D. _____ con documento de identificación o
pasaporte número _____

DECLARO

- 1) que se me ha informado de que voy a ser grabado/a de forma secreta en las próximas semanas;
- 2) que, posteriormente a la grabación, podré escuchar el contenido de mi grabación;
- 3) que, en caso de no estar de acuerdo, puedo ejercer mi derecho a retirar la grabación.

A los efectos oportunos, firmo la presente autorización en
_____ a _____ de 20____.

Fdo. _____

B. Autorización posterior a la grabación

Dña./D. _____ con documento de identificación
o pasaporte número _____

DECLARO

- 1) que se me ha informado de que he sido grabado/a secretamente y he escuchado el contenido de mi grabación;
- 2) que se me ha informado de que puedo ejercer mi derecho a retirar la grabación.

Y, por tanto, AUTORIZO al uso de la grabación de su contenido, previamente anonimizados texto y audio, para fines
estrictamente de investigación.

A los efectos oportunos, firmo la presente autorización, en _____ a _____ de
20____.

Fdo. _____

1. Datos personales

Los datos personales obtenidos mediante el presente formulario se incorporarán a los sistemas de información de la Universitat de València – Estudi General (links.uv.es/lopd/dpo) en el marco del Proyecto Es.Vag.Atenuación. La atenuación pragmática en su variación genérica: géneros discursivos escritos y orales en el español de América y de España (Proyecto MINECO FFI2016-75249P), dirigido por las doctoras Marta Albelda Marco y Maria Estellés Arguedas.

La información objeto de tratamiento será utilizada para el desarrollo de funciones docentes y académicas propias de la Universitat de València como la investigación, la creación, desarrollo, transmisión y crítica de la ciencia, de la técnica y de la cultura y la difusión, la valorización y la transferencia del conocimiento.

En concreto, estas grabaciones formarán parte del corpus oral del español coloquial Ameresco. Dicho corpus está compuesto por un conjunto de microcorpus de conversaciones coloquiales obtenidas en las distintas ciudades que se integran en el proyecto. Con el objetivo de analizar estas muestras de habla, en este proyecto se recogen conversaciones informales espontáneas (coloquiales) reales grabadas en lugares cotidianos para los hablantes, en una situación de familiaridad o amistad para su posterior análisis lingüístico.

La Universitat de València se compromete a que cualquier divulgación pública de los resultados obtenidos con motivo de la investigación se realizará anonimizando debidamente los datos utilizados, de modo que los sujetos de la investigación no resultarán identificados o identificables.

La base jurídica del tratamiento es el consentimiento del afectado/a y se prevé la conservación de los datos personales durante cinco años. Transcurrido ese periodo, los datos se conservarán debidamente disociados para garantizar el anonimato.

2. Registro de imagen o sonido

En el marco del desarrollo de la actividad se obtendrán registros de audio. Ud. Autoriza a la Universitat de València al uso, edición, difusión y explotación de estos registros exclusivamente para fines de investigación. En caso de utilización, se asegurará que el afectado/a nunca sea identificado por su nombre ni mediante información alguna que le haga identificable.

Todo ello con la única salvedad y limitación de aquellas utilidades o aplicaciones que pudieran atentar a los derechos garantizados en la Ley Orgánica 1/1982, de 5 de mayo, de Protección Civil al Derecho al Honor, la Intimidad Personal y familiar y a la Propia Imagen, así como del pleno respeto de las previsiones específicas del art. 4 de la Ley Orgánica 1/1996, de 15 de enero, de protección jurídica del menor.

3. Publicación

Los resultados del proyecto son susceptibles de publicación. En caso de tal utilización, se asegurará que Ud. nunca sea identificado/a por su nombre apellidos, ni mediante información alguna que le haga identificable.

4. Ejercicio de derechos

Las autorizaciones concedidas en este documento podrán ser revocadas mediante la presentación del oportuno escrito. La revocación comportará la retirada de la información de los sistemas de la Universitat de València en un plazo prudencial de tiempo en función de la disponibilidad de recursos.

Puede obtener más información acerca de sus derechos en: links.uv.es/lopd/derechos

Y en prueba de conformidad, firmo el presente documento en el lugar y la fecha indicados en el encabezamiento.

Nombre y apellidos	Nombre y apellidos
Firma	Firma PADRE / MADRE / TUTOR <i>Rellenar solo en caso de menores o personas con incapacidad legal.</i>

FICHA TÉCNICA

a) Investigador:

b) Datos identificadores de la grabación:

- Fecha de la grabación:
- Tiempo de la grabación

Duración del audio	
Momento de inicio de la transcripción (minuto:segundo)	
Momento de finalización de la transcripción (minuto:segundo)	

- Lugar de grabación:

Municipio	
Espacio concreto (casa, bar, aula...)	

c) Situación comunicativa:

- Temas:
- Propósito o tenor funcional predominante (marcar con una **X** una de las dos opciones):

Transaccional	
Interpersonal	

- Tono:
- Modo o canal:

d) Tipo de discurso (conversación, debate...):

e) Técnica de grabación (seleccionar una de las dos opciones de cada fila):

Conversación libre / semidirigida	
Investigador participante / no participante	
Grabación secreta / no secreta	

f) Descripción de los participantes:

- Número de participantes:
- Tipo de relación que los une (familia, amigos, hermanos, compañeros de piso...):

- Cuadro de rasgos sociolingüísticos:

Clave hablante	Sexo (V/M)	Edad (especificar edad exacta dentro de una de las tres franjas etarias)			Nivel de instrucción			Activo/Pasivo	Monolingüe cast./Bilingüe	Profesión	Residencia habitual (municipio)
		18-25	26-55	≥56	Bajo	Medio	Alto				
A											
B											
C											
D											
E											
F											
G											

g) Grado de prototipicidad coloquial (marcar con una **X** una de las dos opciones):

Conversación coloquial prototípica	
Conversación coloquial periférica	